



Stories at home

Reading and telling stories can be two of the most satisfying activities for children, especially if they are stuck inside to keep safe, or because it is raining or they are sick. The magic of books and stories will let them go on adventures and visit different places without leaving home.

Reading to our children shows them that reading can be enjoyable and entertaining. This motivates them to read more and more. And this is how they develop a lifelong relationship with books and reading!



Izindaba ekhaya

Ukufunda nokuxoxa izindaba kungaba yimisebenzi emibili eyenelisa kakhulu ezinganeni, ikakhulukazi uma zivaleleke ngaphakathi ekhaya ukuze ziphephe, noma ngoba lina noma zigula. Umlingo wezincwadi kanye nezindaba uzozivumela zithathe izinkambo futhi zivakashele izindawo ezahlukene ngaphandle kokuthiziphume ekhaya.

Ukufundela izingane zethu kuzikhombisa ukuthi ukufunda kungathokozeleka futhi kuchithise nesizungu. Lokhu kuyazikhuthaza ukuthi zifunde kakhulu futhi. Futhi lena yindlela ezithuthukisa ngayo ubudlelwano bempilo yonke nezincwadi kanye nokufunda!

PLAY WITH STORIES

Helping children understand how stories work, can be fun. When they act out a story in their own way, they deepen their understanding of it. Here are some ideas for playing with stories.

- ★ After reading or listening to a story, encourage your children to act it out. Let them choose which character they want to be. Then help them find hats, jackets and other clothes to dress up as the characters. Find ways to create different story props, for example, place chairs one behind the other, like seats on a bus or taxi. Let the children use their own words to act out the story.
- ★ With your children, listen to an audio story from the "Story resources" section of the Nalibali's website (www.nalibali.org). Let your children listen carefully to how the actors use their voices to show their feelings.

DLALA NGEZINDABA

Ukusiza izingane ukuba ziqondise ukuthi izindaba zisebenza kanjani, kungathokoza. Uma zilingisa indaba ngendlela yazo, zijulisa ukuyiqondisa kwazo. Nawa amanye amacebo okudlala ngezindaba.

- ★ Ngemuva kokufunda noma kokulalela indaba, khuthaza izingane zakho ukuthi ziyilingise indaba. Mazizikhethele ukuthi yibaphi abalingiswa ezifuna ukuba yibo. Emva kwalokho zisize ukuthi zithole izigqoko, amabhantshi kanye nezinye izimpahla zokugqoka ukuze zigqoke njengabalingiswa labo. Yenza izindlela zokwakha izinto zokudlala indaba, ukwenza isibonelo, beka izihlalo esinye ngemuva kwesinye, njengezihlalo ebhasini noma etekisini. Izingane mazisebenzise amazwi azo ukulingisa indaba.
- ★ Unezingane zakho, lalalani indaba elalelwayo ephuma engosini ethi "Story resources" kusizindalwazi sakwaNalibali (www.nalibali.org). Izingane zakho mazilalele ngokucophelela indlela abalingisi abasebenzisa ngayo amazwi abo ukukhombisa imizwa yabo.

CREATE STORIES

Let your children create stories by changing a story they know, in one of these ways.

- ★ Let them make up a different ending for their favourite story.
- ★ Ask them to add a new character or event to a story. The character or event should fit in with the rest of the story.
- ★ They can also use the characters from a story to create a new story of their own.



SUNGULA IZINDABA

Izingane mazisungule izindaba ngokuguqula indaba eziyaziyo, ngeyodwa yalezi zindlela.

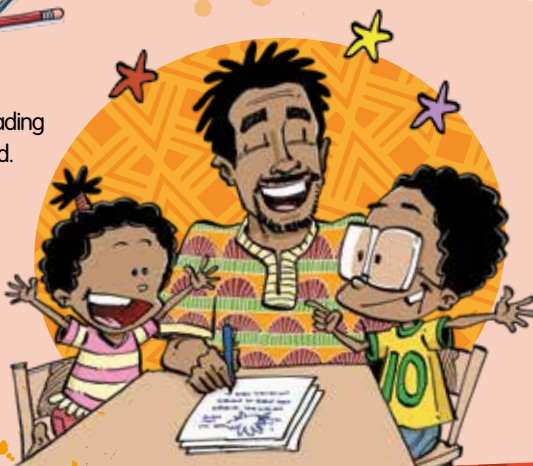
- ★ Mazizakhele isiphetho esehlukile sendaba yazo eziyithandayo.
- ★ Zicele zengeze umlingiswa omusha noma isigigaba esisha endabeni. Umlingiswa noma isigigaba kufanele singene khaxa endabeni yonkana.
- ★ Zingaphinda zisebenzise abalingiswa abaphuma endabeni ukusungula indaba entsha okungeyazo.



Draw, write, tell

When children are able to do the following things after reading a story, it shows that they have understood what they read.

- ★ They are able to draw a picture about something that happened in the story.
- ★ They can write something that is linked to the story, such as a poem, a letter or a diary entry.
- ★ They can retell the story using their own words.



Dweba, bhala, xoxa

Lapho izingane sezikwazi ukwenza lezi zinto ngemuva kokufunda indaba, lokho kukhombisa ukuthi zikuqondisele ebezikufunda.

- ★ Ziyakwazi ukudweba isithombe ngento ethile eyenzekile endabeni.
- ★ Zingabhala okuthile okuxhumene nendaba, njengenkonklo, incwajana noma umbhalo wedayari.
- ★ Zingaxoxa kabusha indaba zisebenzisa amazwi azo.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
KUQALA
NGENDABA
EXOXWAYO.

Get creative!

When your children's school or preschool is closed, do you sometimes wonder how to keep your children learning while they have fun? Don't worry – this is a great opportunity to grow the culture of reading and writing in your home!

But what happens if you run out of stories to read? Well, we all have lots of our own stories to tell. And because stories are best when they are shared, a story that is written together with others is a great way to share a story! Follow the steps below to create a story with your children.

1. Together, make a list of what the story could be about. Get ideas from pictures, poems, stories you have read or something that has happened to you.
2. Choose one idea to use for your story.
3. Talk about the characters you will have in your story. Stories usually have a few characters, but there is always a main character. The main character could be:
 - ★ a special or an ordinary person
 - ★ young or old
 - ★ male or female
 - ★ a human, an animal or a make-believe character, like an alien or a dragon.



4. Decide how your story begins and then what happens next. All stories need a beginning, a middle and an ending. Include things in your story that would make it interesting to read or listen to.
5. Use interesting language to describe what the characters see, hear, smell, taste and touch.
6. Your story needs a series of steps that build up to a big surprise or discovery. This is the part of the story that makes a reader or listener think, "Wow!"
7. After this, you need to find a way for your story to end well. Good stories have satisfying endings!
8. Once you are happy with your story, give it a title.
9. Have fun telling your story or turn your story into a book by writing down the words and drawing pictures. For help with making your own storybook, download Edition 161 from the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org).

Veza ubuciko bakho!

Uma ngabe isikole noma inkulisa yezingane zakho ivaliwe, ngabe uke ungazi ukuthi uzigcina kanjani izingane zakho zifunda zibe zithokoza futhi? Ungakhathazeki – leli yithuba elihle kakhulu lokutshala isiko lokufunda nokubhala ekhaya lakho!

Kodwa-ke kwenzekani uma ngabe uphelelwa yizindaba ongazifunda? Cha phela sonke sinezindaba zethu eziningi esingazixoxa. Futhi-ke ngenxa yokuthi izindaba zinhle kakhulu uma kwabelwana ngazo, indaba ebhalwe ngokuhlanganyela nabanye iyindlela enhle yokwabelana ngendaba! Landela izinyathelo ezingezansi ukusungula indaba nezingane zakho.

1. Ngokuhlanganyela, yenzani uhlu lwezinto indaba engaba mayelana nazo. Tholani imibono ezithombeni, izinkondlo, izindaba enike nazifunda noma okuthile okunehleleyo.
2. Khethani umbono owodwa enizowusebenzisa endabeni yenu.
3. Khulumani ngabalingiswa enizoba nabo endabeni yenu. Izindaba zivamise ukuba nabalingiswa abambalwa, kodwa kuhlala kunomlingiswa oqavile. Umlingiswa osemqoka kungaba:
 - ★ umuntu okhethekile noma ojwayelekile
 - ★ omncane noma omdala
 - ★ owesilisa noma owesifazane
 - ★ umuntu, isilwane noma umlingiswa owakhiwe nje okholakalayo, njengesilwane esingajwayelekile noma idragoni.

4. Nqumani ukuthi indaba yenu izoqala kanjani bese emva kwalokho kwenzekani. Zonke izindaba zidinga isingeniso, umzimba kanye nesiphetho. Endabeni yakho faka izinto ezizokwenza ukuthi ithakaseleke ukuyifunda noma ukuyilalela.
5. Sebenzisa ulimi olumnandi ukuchaza izinto abalingiswa abazibonayo, abazizwayo, abazihogelayo, abazinambithayo nabazithintayo.
6. Indaba yenu idinga uchungechunge lwezinyathelo ezikhula zize ziyoba yisimanga noma imfihlo enkulu. Lena yingxenye yendaba eyenza umfundi noma umlaleli acabange ukuthi, "Kwaze kwamangalisa!"
7. Ngemuva kwalokhu, nidinga ukuthola indlela yokuphetha indaba yenu kahle. Izindaba ezinhle zineziphetho ezanelisayo!
8. Uma senithokozile ngendaba yenu, inikeni isihloko.
9. Kujabuleleni ukuxoxa indaba yenu noma ukuyiguqula ibe yincwadi ngokubhala phansi amagama nokudweba izithombe. Ukuthola usizo ngokwenza incwadi yenu yezindaba, khiphani UShicilelo 161 engosini ethi "Story resources" kusizindalwazi sethu (www.nalibali.org).



Drive your
imagination

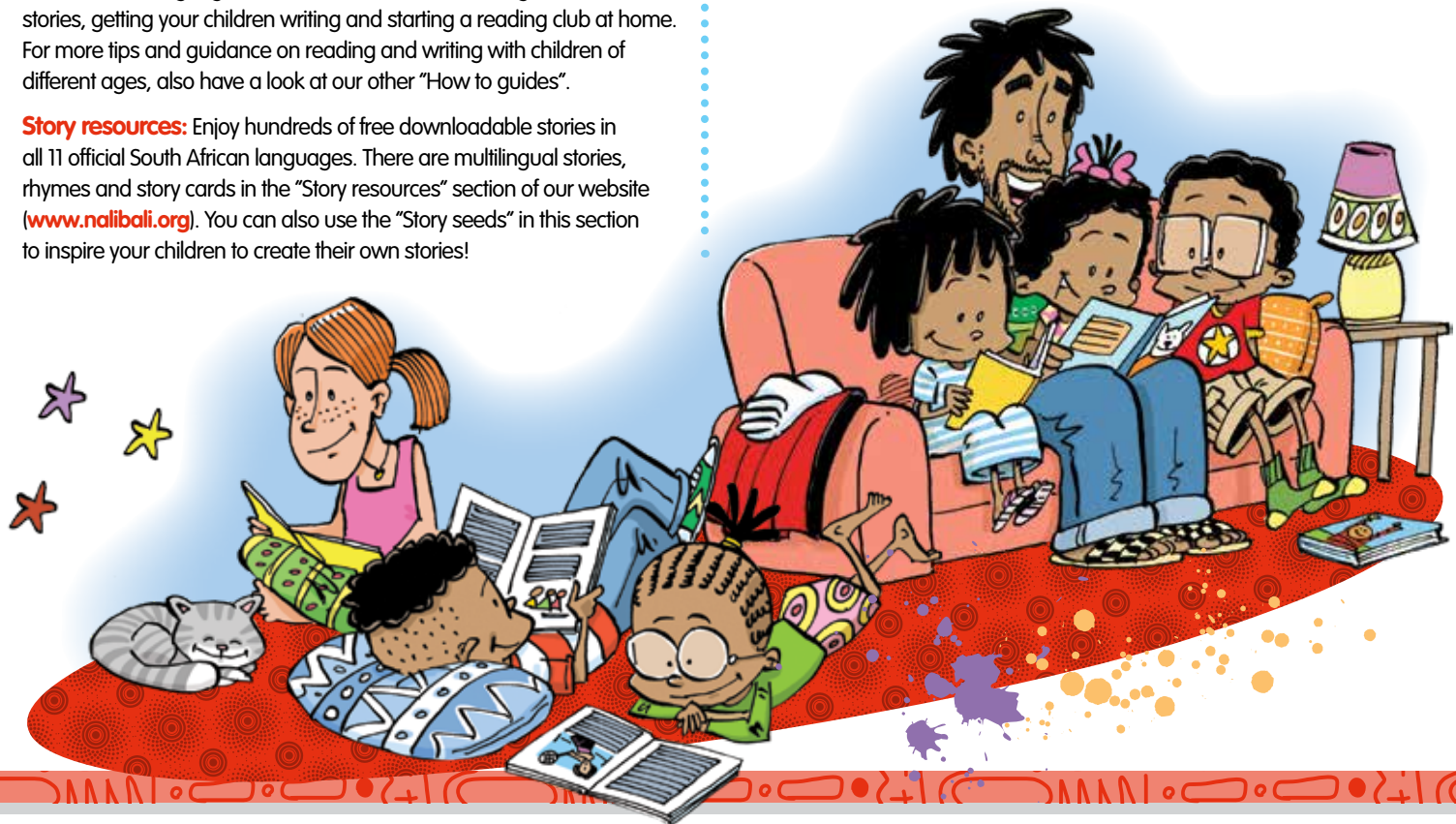
Start a reading club at home

Nal'ibali has lots of resources and advice to help you bring stories and reading to life in your home.

- ✓ **Advice:** To help you get going, go to the "Story sharing" section of our website (www.nalibali.org). Click on the "How to guides" and scroll down to "Story power guides". Download the guide called, *Helping children read and write at home*. This guide is available in all 11 official South African languages. It is filled with ideas for sharing books and stories, getting your children writing and starting a reading club at home. For more tips and guidance on reading and writing with children of different ages, also have a look at our other "How to guides".
- ✓ **Story resources:** Enjoy hundreds of free downloadable stories in all 11 official South African languages. There are multilingual stories, rhymes and story cards in the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org). You can also use the "Story seeds" in this section to inspire your children to create their own stories!

✓ **Audio stories:** Our audio stories are excellent for children to listen to when you are busy with something else. Listening to stories expands children's imaginations and helps them to experience stories that they may not yet be able to read on their own. You can find audio stories in the "Story resources" section of our website.

✓ **Activities:** Let your children have fun while they practise and develop their reading and writing skills. Download and print our free tip sheets and activity sheets from the "Story sharing" section of our website.



Qala ithimba lokufunda ekhaya

UNal'ibali unezinsiza nezeluleko eziningi ukukusiza ukwenza izindaba nokufunda kuphile ekhaya lakho.

- ✓ **Iseluleko:** Ukukusiza ukuthi uqhubeke, vakashela ingxenye ethi "Story sharing" yesizindalwazi sethu (www.nalibali.org). Chofaza lapho okuthi "How to guides" bese wehla njalo uye engxenyeni ethi "Story power guides". Khipha umkhomandlela obizwa ngokuthi, *Umkhomandlela wokusiza izingane ukufunda nokubhala emakhaya*. Lo mkhomandlela uyatholakala ngazo zonke izilimi eziyi-11 ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika. Ugcwele amacebo okwabelana ngezincwadi kanye nezindaba, ukwenza izingane zakho zibhale kanye nokuqala ithimba lokufunda ekhaya. Ukuthola amacebiso engeziwe kanye nomkhomandlela ngokufunda nokubhala nezingane zeminyaka yobudala ehlukeni, bheka futhi amanye ama-"How to guides".

✓ **Izingosi zendaba:** Thokozela amakhulu ngamakhulu ezindaba zamahhala ezikhiphekayo ngezilimi zonke eziyi-11 ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika. Kukhona izindaba ezibuliminingi, imilolozelo kanye namakhadi ezindaba engxenyeni ethi "Story resources" yesizindalwazi sethu (www.nalibali.org). Ungaphinda usebenzise i-"Story seeds" kule ngxenye ukufakela izingane zakho ugqozi lokusungula ezazo izindaba!

✓ **Izindaba ezilalelwayo:** Izindaba zethu ezilalelwayo zinhle kakhulu ukulalelwa yizingane ngenkathi umatasatasa ngokunye. Ukulalela izindaba kunweba ukucabanga kwezingane futhi kuzisiza ukuthi zizwe nezindaba ezingakakwazi ukuzifundela zona ngokwazo. Ungazithola izindaba ezilalelwayo engxenyeni ethi "Story resources" kusizindalwazi sethu.

✓ **Imisebenzi:** Izingane zakho mazijabule ngesikhathi zizejwayeza futhi zithuthukisa amakhono azo okufunda nokubhala. Khipha bese ugaya amakhasi ethu amacebiso amahhala kanye namakhasi emisebenzi okuphuma engxenyeni ethi "Story sharing" kusizindalwazi sethu.



Dear Nal'ibali

Earlier this year, when schools were closed because of the coronavirus, I was worried about how to keep my two children from getting bored. I went on the Nal'ibali website and found lots of ideas, so I decided to make a reading corner in our house. I put some colourful cushions in a corner of the lounge. Then I put some magazines, books and story cards that I printed from your website in the corner too. I went there to read a few times and was very happy to see my children reading there too! They love the reading corner so much that it has become a permanent feature in our home. Thank you, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Dear Bongi

It is wonderful to hear that you have made a place for books and stories in your home. There is really nothing better than for families to read together!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali ... Nal'ibali othandekayo ...

WRITE TO US! SIBHALELE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org



Nal'ibali othandekayo

Phambilini nonyaka, ngesikhathi izikole zivaliwe ngenxa yegciwane leKhorona bengikhathazekile ngokuthi ngizozigcina kanjani izingane zami ezimbili zingenasizungu. Ngize ngaya kusizindalwazi sikaNal'ibali ngathola amacebo amaningi, ngakho ngingume ukwenza ikhona lokufunda endlini yethu. Ngibeke amakhushini anemibala egqamile ekhoneni legumbi lokuphumula. Emva kwalokho ngabeka amaphephabhuku athile, izincwadi kanye namakhadi okufunda engiwagaye ngiwakhipha kusizindalwazi senu ngakubeka nakho ekhoneni. Ngaye lapho ukuze ngifunde izikhathi ezimbalwa ngase ngijabula kakhulu ukubona izingane nazo zifunda khona lapho! Zilithanda kakhulu ikhona lokufunda kangangokuba seliphenduke isikhundla esingaphazamiseki ekhaya lethu. Ngiyabonga, Nal'ibali!

NguBongi Dlamini, eWelkom

Bongi othandekayo

Kuyathokozisa ukuzwa ukuthi usuwenza indawo yezincwadi kanye nezindaba ekhaya lakho. Ayikho ngempela into engcono kunokuthi imindenini ifunde ndawonye!

Ithimba LikaNal'ibali



Dear Nal'ibali

Here is my review of *What's at the park?* (in Edition 164) by David Mann and Jess Jardim-Wedepohl.

The story is about a little girl called Zoey, who loves going to the park with her grandmother. Zoey is able to see many things at the park, while her granny is able to hear many things. The author wrote, "Granny needs glasses to see. But she can hear very well." While they are at the park Granny hears a loud sound and Zoey tells her it is a dog. The dog is dirty and smelly. The dog follows them to their house, and Zoey washed it.

This story is similar to the one called *Dog* (in Edition 161) that tells us how dogs started living with humans. The book is a good book because it teaches us to help each other and love one another.

Palesa Banda



Nal'ibali othandekayo

Nakhu ukuhlaziya kwami indaba ethi *Yini esepaki?* (KuShicilelo 164) ebhalwe nguDavid Mann noJess Jardim-Wedepohl.

Indaba imayelana nentombazanyana okuthiwa nguZoey, ozifelayo ngokuya epaki noninakhulu. UZoey ukwazi ukubona izinto eziningi epaki, kanti uninakhulu ukwazi ukuzwa izinto eziningi. Umbhali wabhala wathi, "UGogo udinga izibuko ukuze abone. Kodwa ukwazi ukuzwa kahle kakhulu." Ngesikhathi besepaki uGogo uzwa umsindo omkhulu bese uZoey emtshela ukuthi leyo yinja. Inja ingcolile futhi iyanuka. Inja iyabalandela sebeya ekhaya labo, uZoey bese uyayigeza.

Le ndaba ifuze lena ebizwa ngokuthi *UNja* (KuShicilelo 161) esixoxela ngokuthi zaqala kanjani izinja ukuhlala nabantu. Lena yincwadi enhle ngoba isifundisa ukuthi sisizane futhi sithandane.

NguPalesa Banda



Create TWO cut-out-and-keep books

I found a puppy!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Goldilocks and the three rhinos

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Zenzele ezakho izincwadi EZIMBILI ozozisika uzikhiphe bese uzigcina

Ngithole umdlwane!

1. Dabula ikhasi lesi-9 lalesi sithasiselo.
2. Songa iphepha libe nguqhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
3. Lisonge libe nguqhafu futhi ulandele umugqa wamachashazi aluhlaza okotshani ukuze wenze incwadi.
4. Sika ulandele imigqa yamachashazi abomvu ukwehlukana amakhasi.

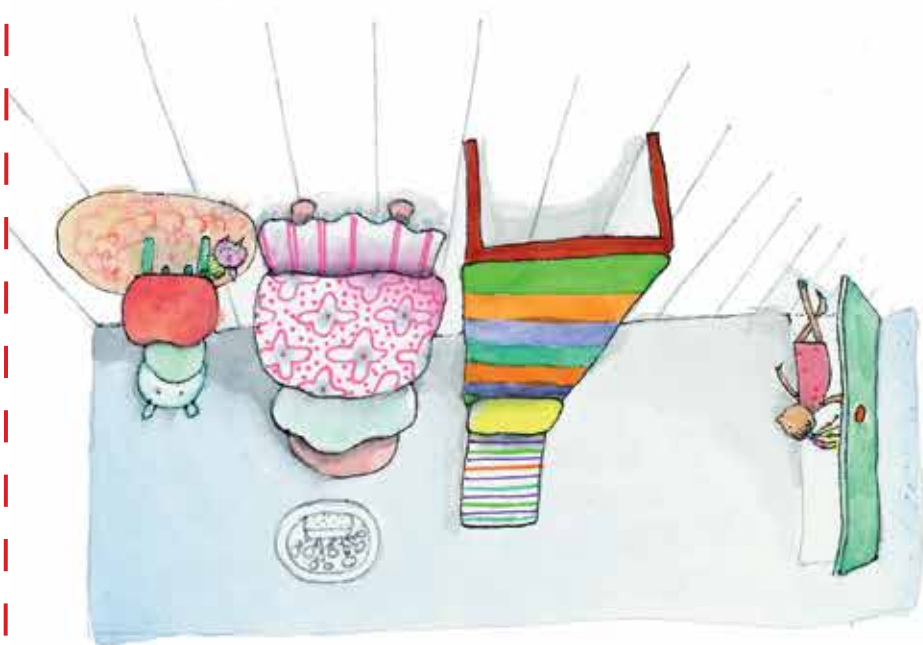
UNwelezegolide nobhejane abathathu

1. Ukuze wenze le ncwadi sebenzisa amakhasi 5, 6, 7, 8, 11 nele-12.
2. Gcina ikhasi lesi-7 kanye nelesi-8 ngaphakathi kwamanye amakhasi.
3. Songa amaphepha abe nguqhafu ngokulandela umugqa wamachashazi amnyama.
4. Asonge abe nguqhafu futhi ulandele umugqa wamachashazi aluhlaza okotshani ukuze wenze incwadi.
5. Sika ulandele imigqa yamachashazi abomvu ukwehlukana amakhasi.



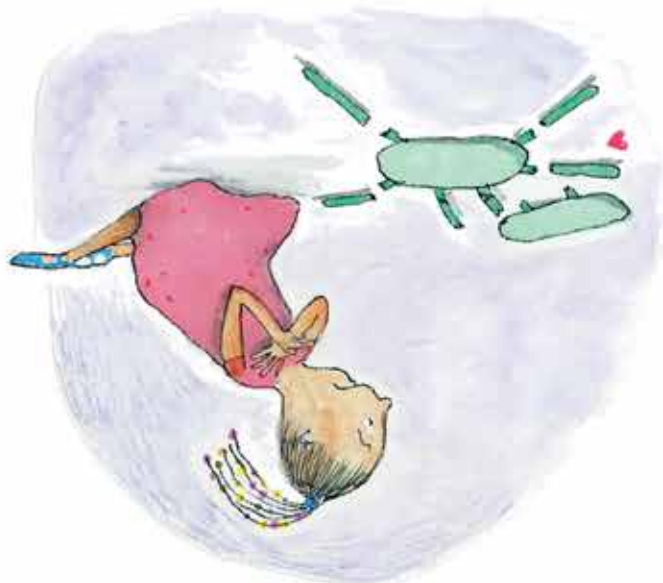
Drive your
imagination

UNwelezegolide walunguza kwelinye igumbi. Kwabe kunemibhede emithathu: umbhede omkhulu, umbhede osendimeni nje nombhede omncane.



Goldilocks peeped into the next room. There were three beds: a big bed, a medium-sized bed, and a little bed.

Kodwa... FAHLAI DINSI!!! Isihlalo sephuka izicucu.
 "Maye, maye! Manje ngisenkingeni! Kungcono ngilindele ozofika. Bese ngimtshela ukuthi ngiyaxolisa ngokwephula isihlalo esincane," washo uNwelezegolide.



But... CRACK CRASH!!! The chair broke into pieces.
 "Oh, oh! Now I'm in trouble! I'd better wait for someone to come home. Then I can tell them I'm sorry I broke the little chair," said Goldilocks.



We publish what we like

This is an adapted version of *Goldilocks and the three rhinos* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Lolu wushicilelo oluguquliwe lwencwadi ethi, *UNwelezegolide nobhejane abathathu* eshicilelwe ngabakwaJacana Media netholakalayo ezitolo zezincwadi nakusizindalwazi ku-www.jacana.co.za. Le ndaba iyatholakala ngesiNgisi, isiBhunu, isiXhosa nangesiZulu. AbakwaJacana bashicilela izincwadi zabafundi abayizingane ngazo zonke izilimi eziyishumi nanye ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika. Ukuthola kabanzi mayelana nezihloko zezincwadi zakwaJacana vakashela ku-www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhlansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Goldilocks and the three rhinos UNwelezegolide nobhejane abathathu



Joan Rankin
 Ndabayakhe William Zulu

Then she sat on the medium-sized chair. "Too soft!" she said.

Wabe esehlala esihlalweni esisendimeni nje. "Sithambe kakhulu!" washo.

So she sat on the little chair and it was just right. "Just right!" said Goldilocks.

Wabe esehlala esihlalweni esincane esabe sikahle impela. "Sikahle impela!" kusho uNwelezegolide.



Once upon a time three rhinos lived in a house in the forest. The small rhino was called Baby Rhino. The medium-sized rhino was called Mama Rhino and the big rhino was called Daddy Rhino.



Kwesukesukela obhejane abathathu ababehlala endlwaneni ehlathini. Ubhejane omncane wawubizwa ngoMntwana Bhejane. Ubhejane osendimeni nje wawubizwa ngoMama Bhejane kuthi **ubhejane omkhulu** abizwe ngoBaba Bhejane.

"I wonder whose big bed this is," thought Goldilocks, lying down.

But the big bed was no good. "Too bouncy!"

"Ingabe ngokabani lo mbhede omkhulu," kucabanga uNwelezegolide elala kuwo.

Kodwa umbhede omkhulu wawungalungile. "Ugxumisana kakhulu!"

Then she lay down on the medium-sized bed. "Too squashy!"

Wabe eselala embhedeni osendimeni nje. "Untofontofo kakhulu!"

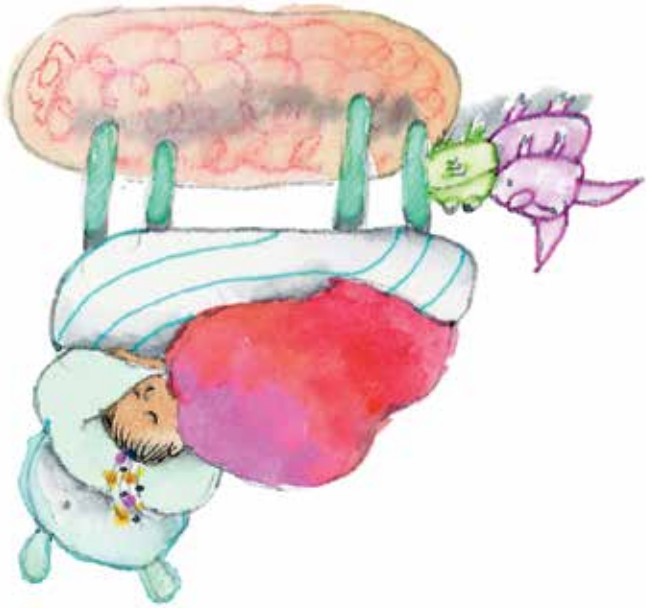


Then Mama Rhino and Daddy Rhino shared their porridge with Baby Rhino and they never saw Goldilocks ever again!



UMama Bhejane noBaba Bhejane baphakela uMntwana Bhejane idokwe labo, kanti abaphindanga bambone uNwelezegolide!

Wabe eselala embhedeni omncane owabe ukahle impela.
“Ukahle impela,” kuzamula uNwelezegolide ezunywa ubuthongo!



So she lay down on the little bed and it was just right.
“Just right,” yawned Goldilocks and she fell fast asleep!



Goldilocks woke up with a fright. She saw the three rhinos and jumped out of bed.

UNwelezegolide wethuka waphaphama. Wabona oBhejane abathathu. Wagxuma esuka embhedeni.

She climbed out the window. And then, without even saying sorry ... she raced out of the house and all the way home.

Waphuma ngefasitela. Ngaphandle kokuthi axolise ... wabaleka ephuma endlini eqonde ekhaya.



“Ingabe ngesikabani lesi sikhulu esikhulu,” kucabanga uNwelezegolide ehlala kuso. Kodwa isikhulu esikhulu sasingalungile.
“Siqine kakhulu!” washo.
“I wonder whose big chair this is,” thought Goldilocks, sitting down. But the big chair was no good.
“Too hard!” she said.

One day, Baby Rhino woke up very hungry. Their porridge was still too hot to eat. “Let’s go for a walk in the forest while it cools,” said Mama Rhino.



Ngelinye ilanga, uMntwana Bhejane wavuka elambile. Idokwe likaMama Bhejane lalisashisa kakhulu lingadleki. “Ake sihambahambe ehlathini ngenkathi liphola,” kusho uMama Bhejane.



UNwelezegolide wabona izihlalo ezintathu: isihlalo esikhulu, isihlalo esisendimeni nje, neshlalo esincane.

Goldilocks saw three chairs: a big chair, a medium-sized chair, and a little chair.



When the three rhinos came home, they were surprised to find the door open. Lapho obhejane abathathu befika ekhaya, bamangala ukuthola umnyango uvuliwe.

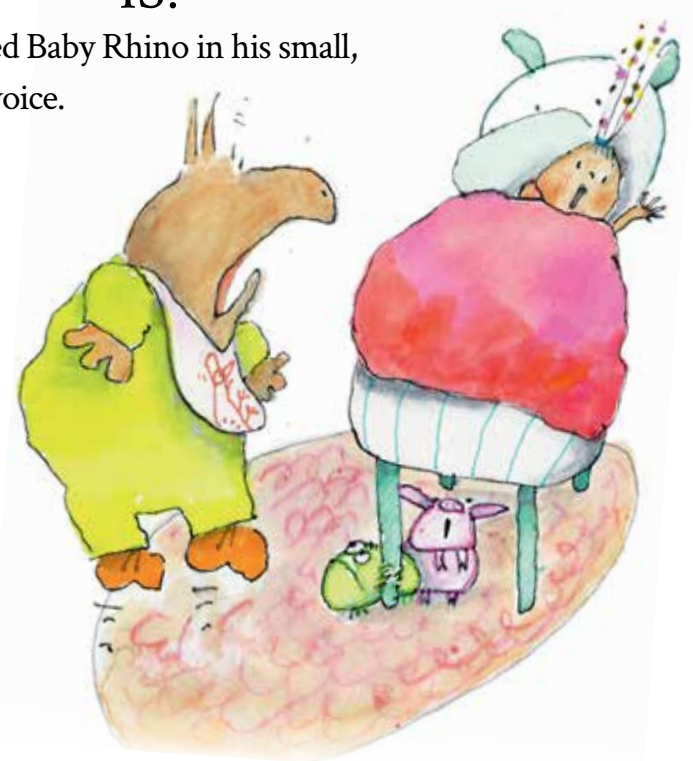
While the three rhinos were out walking, a little girl came to the house. Her name was Goldilocks and she was NOT supposed to be in the forest alone, but Goldilocks didn't always do as she was told.



Ngenkathi bobathathu obhejane besahambile, kwafika intombazanyana endlini. Igama layo kwakunguNwelezegolide OKWAKUNGAFAFANELE abe sehlathini yedwa, kodwa uNwelezegolide wayengakwenzi njalo lokho akutsheliwe.

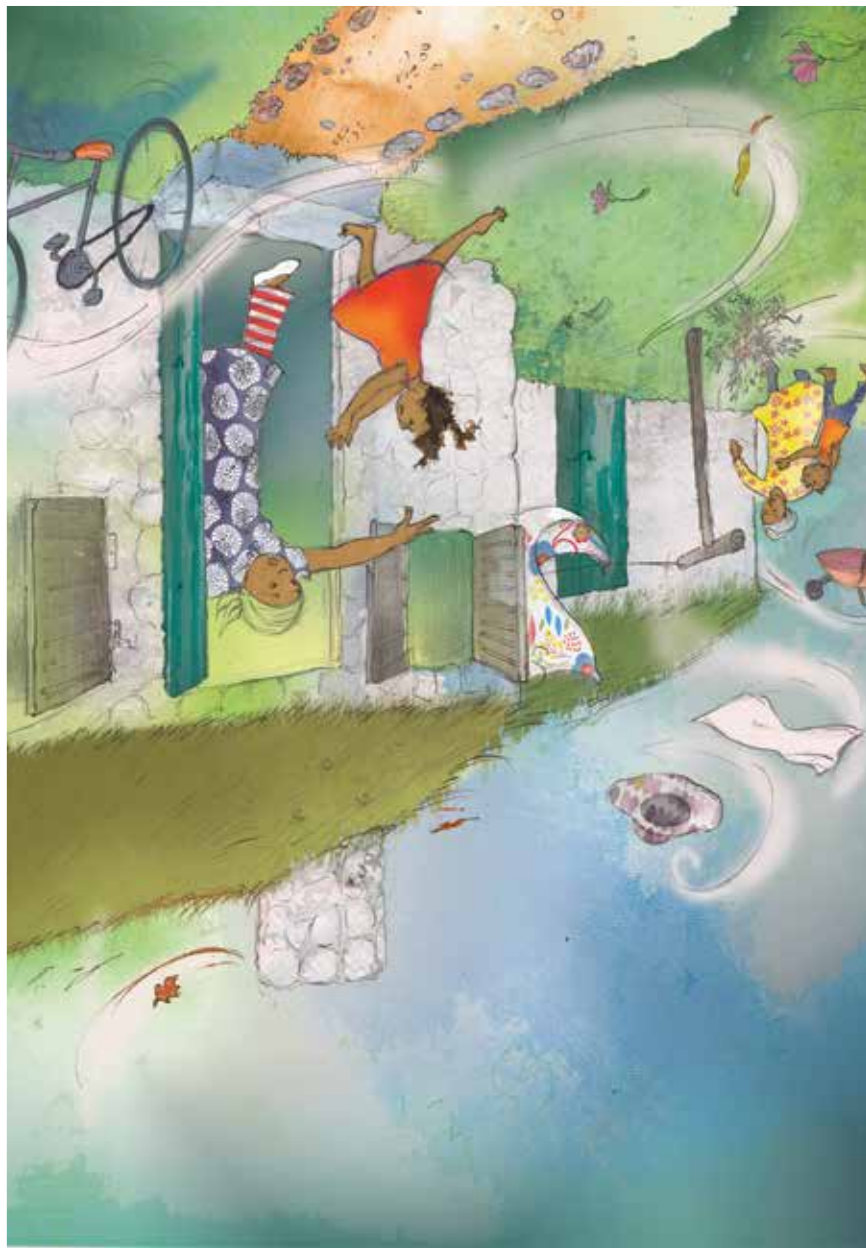
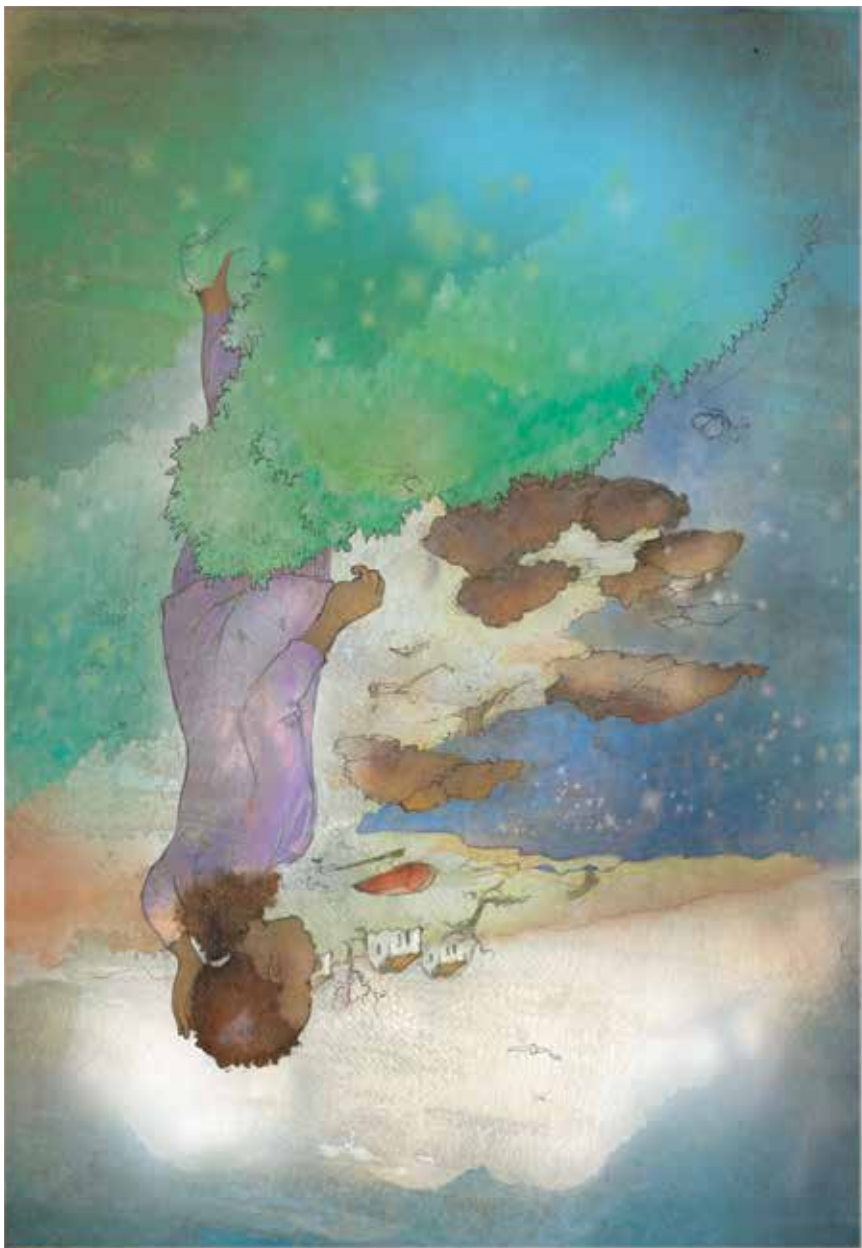
“Someone’s been sleeping on my bed and HERE SHE IS!”

wailed Baby Rhino in his small, little voice.



“Kukhona okade elele embhedeni wami, futhi NANGU!”

kuklabalasa uMntwana Bhejane ngezwana lakhe elincane.



This wordless picture book can be used to create many different stories in any language you know.



Le ncwadi yezithombe engenamagama ingasetshenziswa ukusungula izindaba eziningi ezahlukenene kunoma yiluphi ulimi olwaziyo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



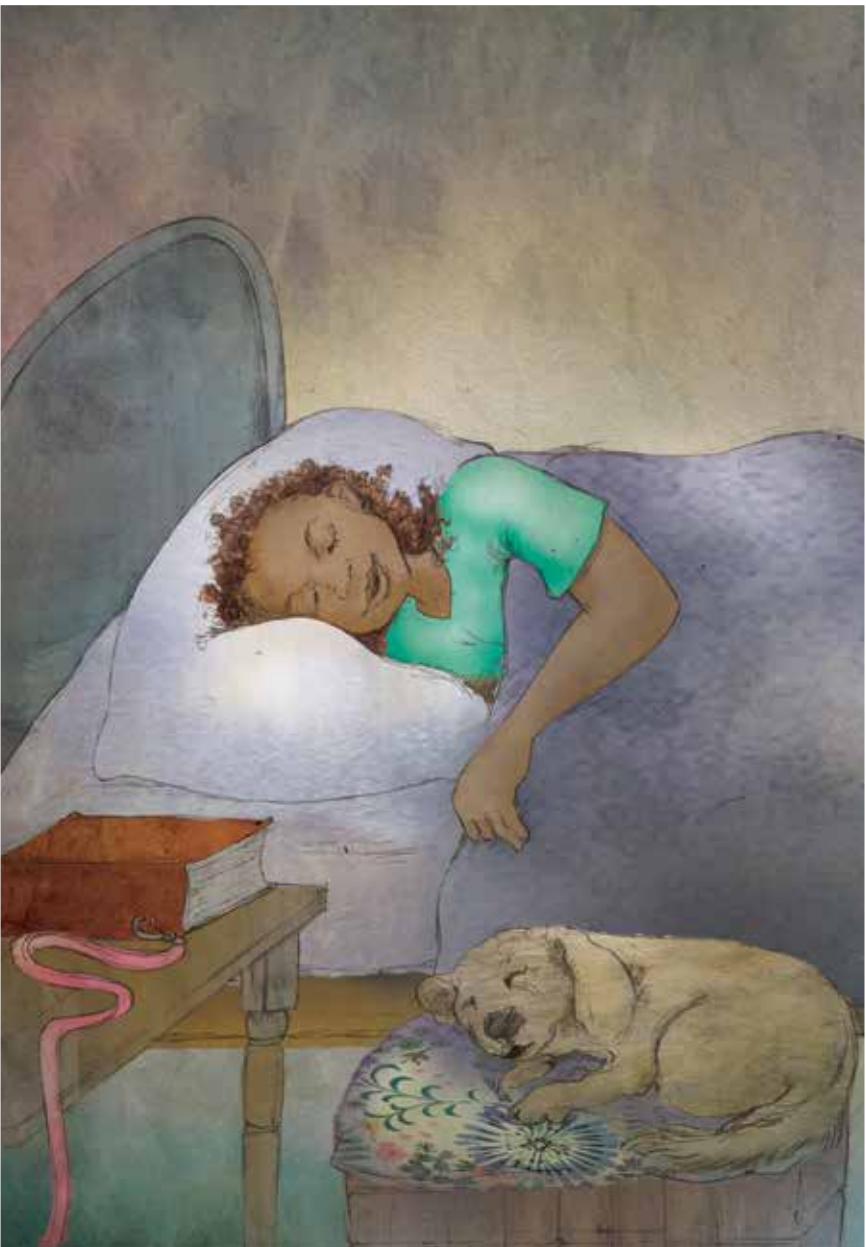
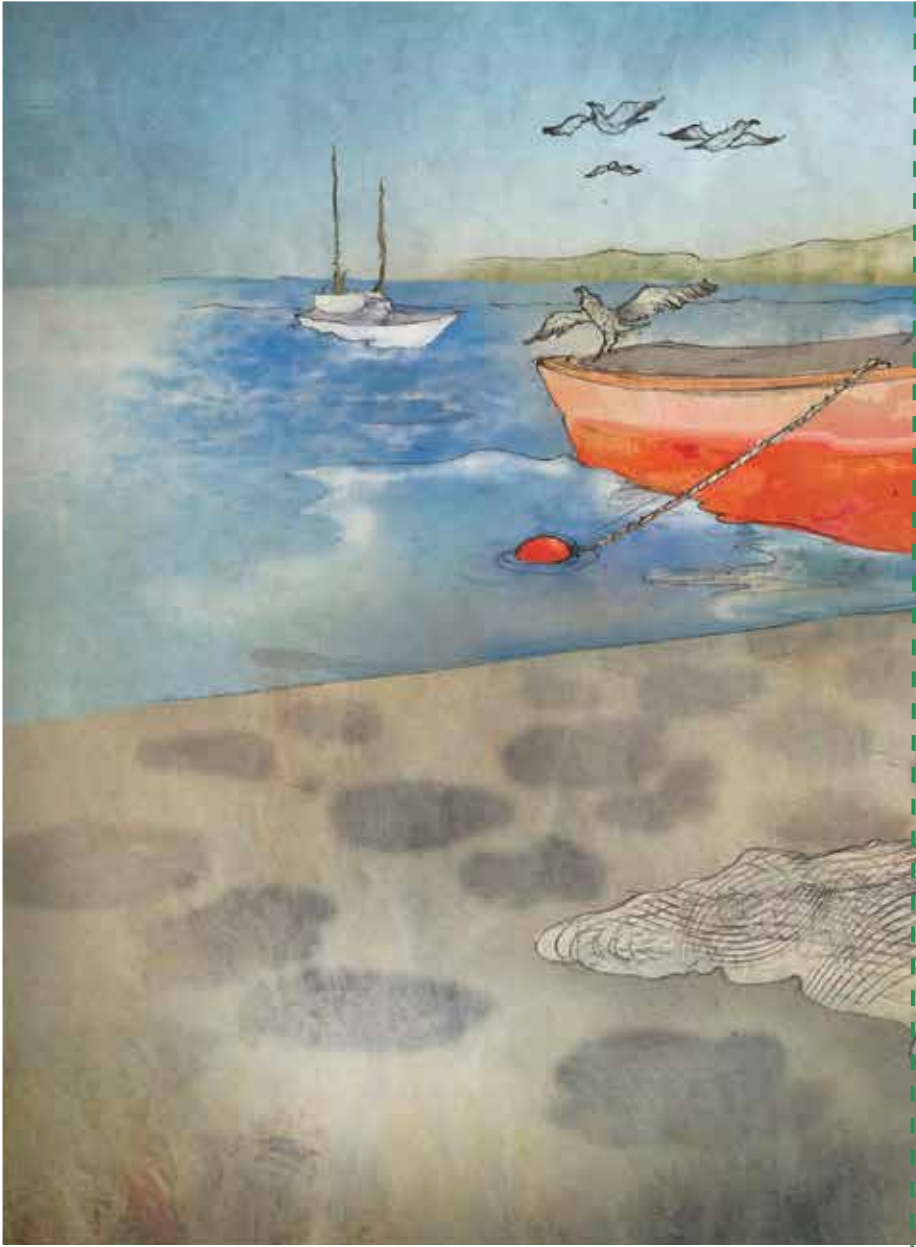
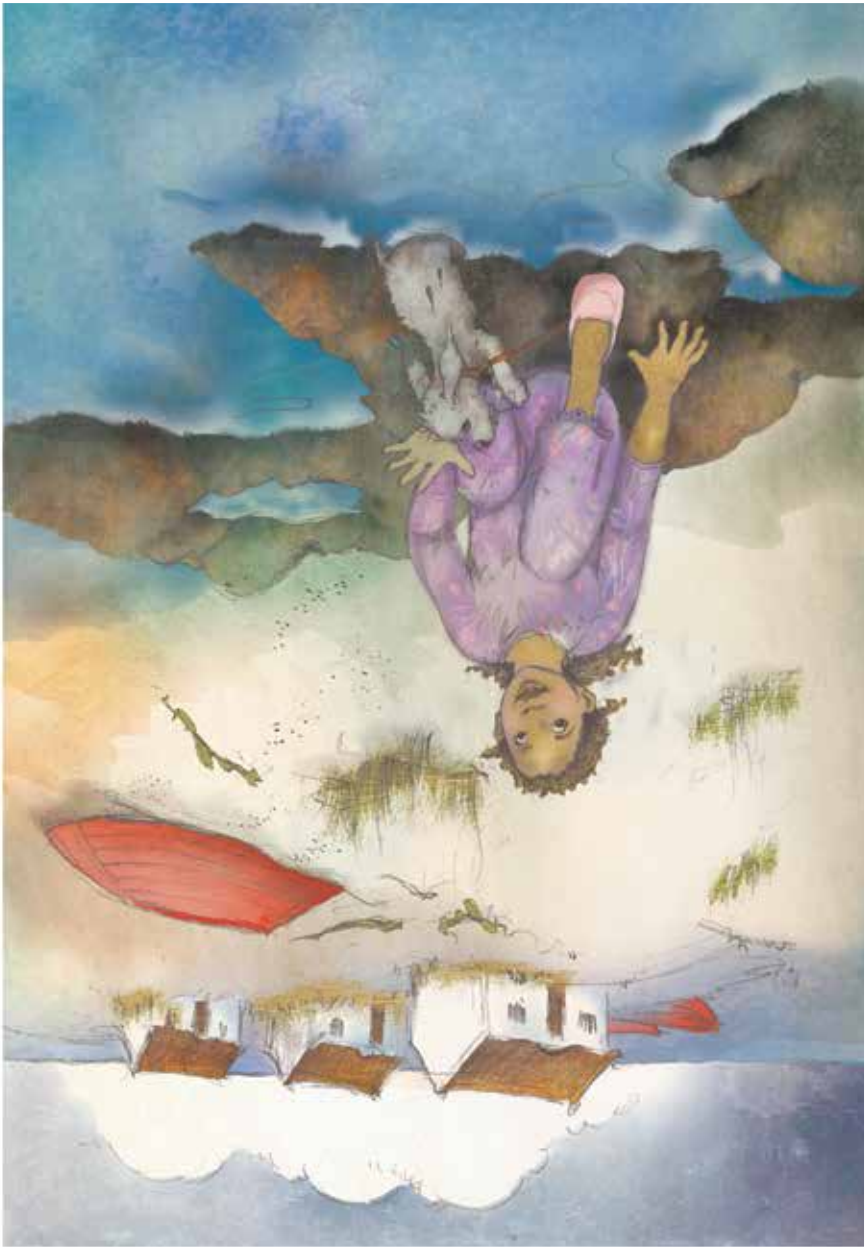
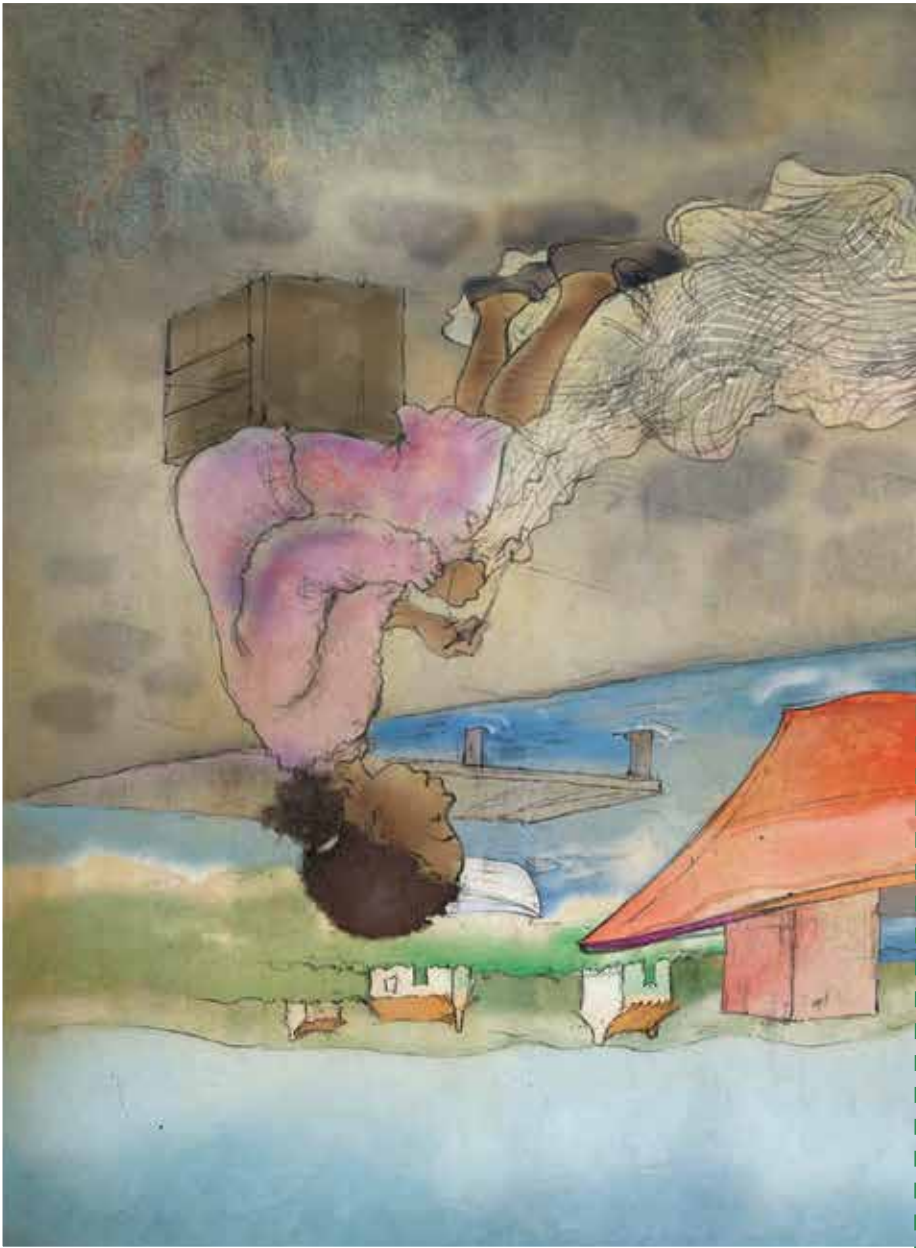
Drive your imagination

UNal'ibali umkhankaso kazwelonke wokufundela ukuzithokozisa wokokhela inhlansi nokuzinzisa isiko lokufunda eNingizimu Afrika yonkana. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi

I found a puppy! Ngithole umdlwane!



Jude Daly
Alzette Prins





“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” roared Daddy Rhino in his great, big voice.

“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.

“NGUBANI OBEDLA IDOKWE LAMI?” kubhonga uBaba Bhejane ngezwi elikhulu kakhulu.

“NGUBANI OBEDLA IDOKWE LAMI?” kumemeza uMama Bhejane ngezwi elisendimeni nje.

“Who’s been eating my porridge and EATEN IT ALL UP!” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“Ngubani obedla idokwe lami waze WALIQEDA!” kuklabalasa uMntwana uBhejane ngezwi elincane.



“I’m hungry,” thought Goldilocks, and she knocked on the door. No one answered so she pushed the door open.

She saw three bowls of porridge steaming on the table: a **big** bowl, a medium-sized bowl, and a little bowl.

“Ngilambile,” kucabanga uNwelezegolide, wase engqongqotha emnyango. Akuphendulanga muntu ngakho-ke wavula umnyango.

Wabona izitsha ezintathu zedokwe elishisayo etafuleni: isitsha **esikhulu** isitsha esisendimeni nje, nesitsha esincane.

“Oh, oh!” thought Goldilocks. “I’d better wait for someone to come home. Then I can tell them how hungry I was.”

“Owu, Owu!” kucabanga uNwelezegolide. “Kungcono ngilinde ozofika bese ngimtshele ukuthi bengilambe kanjani.”





Ugh! The porridge in the medium-sized bowl was too runny.

Hhayi! Idokwe elisesitsheni esisendimeni nje labe limanzi kakhulu.

“Ngizokuzwa kancane nje,” kusho uNwelezegolide ekhuluma yedwa.

Hhayi! Idokwe elisesitsheni esikhulu laliqine kakhulu.



Ugh! The porridge in the big bowl was too stiff.

“I’ll just have a little taste,” said Goldilocks to herself.



But the porridge in the little bowl was just right.

“Just right,” said Goldilocks and she ate the whole lot.

Kodwa idokwe elisesitsheni esincane lalikahle.

“Likahle,” kusho uNwelezegolide elidla lonke.



“Who’s been sitting on my chair and **BROKEN IT!**” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“Ngubani obehlezi esihlalweni sami waze **WASEPHULA!**” kunswininiza uMntwana uBhejane ngezwana lakhe elincane.

“**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” roared Daddy Rhino in his great, big voice.

“**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.



UBaba Bhejane wabe esebona izihlalo ezintathu.

“**NGUBANI OBEHLEZI ESIHALWENI SAMI?**” kubhonga uBaba Bhejane ngezwi elikhulu kakhulu.

“**NGUBANI OBEHLEZI ESIHALWENI SAMI?**”

kumemeza uMama Bhejane ngezwi lakhe elisendimeni nje.

Get story active!



Yenza indaba ihlabe umxhwele!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Goldilocks and the three rhinos* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *I found a puppy!* (pages 9 and 10) and *Kalahari concert* (page 14).

Goldilocks and the three rhinos

Look at these pictures from *Goldilocks and the three rhinos*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.



I found a puppy!

- ★ Use the pictures in this book to tell your own story.
- ★ Add a new ending to the story by drawing a picture.
- ★ Write a dialogue for the story. Give each character a name and write down what they say.



Ngithole umdlwane!

- ★ Sebenzisa izithombe ezikule ncwadi ukuxoxa eyakho indaba.
- ★ Yongeza isiphetho esisha endabeni ngokudweba isithombe.
- ★ Bhala inkulumbo-mpendulwano yendaba. Nikeza umlingiswa ngamunye igama bese ubhala lokho abakushoyo.

Kalahari concert

- ★ Make an animal mask. Use a paper plate or piece of cardboard as well as fabric, wool, string, glue, paint, crayons and any other materials to make a mask of one of the animals in the story. When you have drawn and decorated the animal's face, cut holes in the mask for you to look through. Tie some string or wool to the sides of the mask. Then tie the strings around your head to hold the mask in place. Use your mask to act out the story.
- ★ Draw a picture of your favourite animal from the story. Can you write about why this animal is your favourite?



Ikhonsathi laseKalahari

- ★ Yenza isifihlabuso esinomfanekiso wesilwane. Sebenzisa ipuleti lephepha noma isiqephu sekhadibhodi kanye nendwangu, iwuli, intambo, isinamathelisi, upende, amakhirayoni kanye nanoma yiziphi ezinye izinto zokwenza isifihlabuso sesinye sezilwane ezisendabeni. Uma usudwebile futhi wahlobisa ubuso besilwane, sika izimbobo kusifihlabuso ukuze ukwazi ukubona kuso. Bophela intambo noma iwuli ezinhlangathini zesifihlabuso. Emva kwalokho bese ubopha izintambo ngemuva kwekhanda lakho ukuze isifihlabuso usigcine endaweni efanele. Sebenzisa isifihlabuso sakho ukulingisa indaba.
- ★ Dweba isithombe sesilwane osithandayo esisendabeni. Ungakwazi yini ukubhala ukuthi usithandelani lesi silwane?



Drive your
imagination



Kalahari concert

By Jenny Robson ■ Illustrations by Vian Oelofsen



It had been a long dry season. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the pale sky. And the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud.

"This is awful!" said Gorata Giraffe bending her long neck.

"We are so thirsty," wailed Itseng Impala. All her cousins nodded their tiny horns.

"And we're hot and cross!" added Kgosi Kudu. All *his* cousins nodded their long curly horns.

"What a disaster!" shouted Moses Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fighting to hear him.

Rosie Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn-tree. But the thorn-tree was thin. It had no leaves. So there was no shade for her enormous body.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt very sad for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That's when she had a wise idea.

"A concert!" announced Mama Elephant. "Yes, we will hold a Kalahari concert!"

The mood changed at once. Everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their acts for the concert.

"The impalas will put on a play," said Itseng. "It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!"

"Moses and I will do an acrobatic show," said Gorata. "Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down again."

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who their best joke-teller was.

Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys, "My sister and I will play some music with our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?"

Beside the thorn-tree, Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of.

"Ballet," she answered softly. "Ballet-dancing!"

"Ballet?" echoed everyone.

The monkeys fell about laughing, holding their tummies, their long tails twitching this way and that. "Ballet? A great big lump like that and she wants to be a ballerina! That will be the best joke of the night!" said the cheekiest monkey.

But Mama Elephant paid no attention to them. "Off you go, everyone," she said. "You all need to go and practise. Our concert will start at sundown."

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *jeté*. But a *jeté* was

difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully.

All afternoon, Rosie practised. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *jeté* was perfect. Yes, the animals would be amazed! They would never laugh at her again!

As the first stars appeared, the animals gathered on the plain.

Bad-tempered Baboon was the announcer because his voice was the loudest. "Ladies and gentlemen, here is the first act of our show: Mama and Sisi Elephant playing a kwaito number on their trunks."

The animal audience clapped and cheered. Then they fell silent as the elephant sisters began their powerful music. It wasn't long before everyone was moving to the music and when the song finished, there was more clapping and cheering.

"Next, some monkey jokes," boomed Bad-tempered Baboon.

Some of the monkey jokes were funny, some of them were not. And some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were waiting for Rosie to do her ballet. That would surely be the funniest sight ever!

At last, after the Impala family's play and the acrobatics from Gorata and Moses, Bad-tempered Baboon announced, "And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie Rhino!"

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind her ears. She had some pink material, that sort of looked like a skirt, tied around her large tummy.

"Go, Rosie, go!" the audience yelled. The monkeys were falling about, laughing again.

Rosie didn't care – her dream was coming true. To prepare for her *jeté*, she took a short run and launched herself into the air as high as she could. For a brief moment, she felt as if she were flying, light as a feather. Then down she came, not gently or gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like an earthquake.



Everyone stopped laughing.

In silence, they stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground now. And then ... then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened. Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forwards, feeling the coolness on their skins, drinking down great gulps of water.

"Thank you, Rosie!" they shouted in between mouthfuls. "You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!"

And not one of them even thought about laughing!



Drive your
imagination



Ikhonsathi laseKalahari

NguJenny Robson ■ Imidwebho nguVian Oelofsen



Kwakukade kuyinkathi yonyaka ende enesomiso. Ilanga lalishisa umhlaba usuku nosuku. Kwakungekho nafu elintantayo laphaya esibhakabhakeni esiphuphileyo. Kanti umthombo wamanzi wawusunciphe kancane, kancane, waze waba yibalana nje lodaka olomile.

“Lokhu kuyethusa!” kusho uGorata Ndlulamithi egobisa intamo ende.

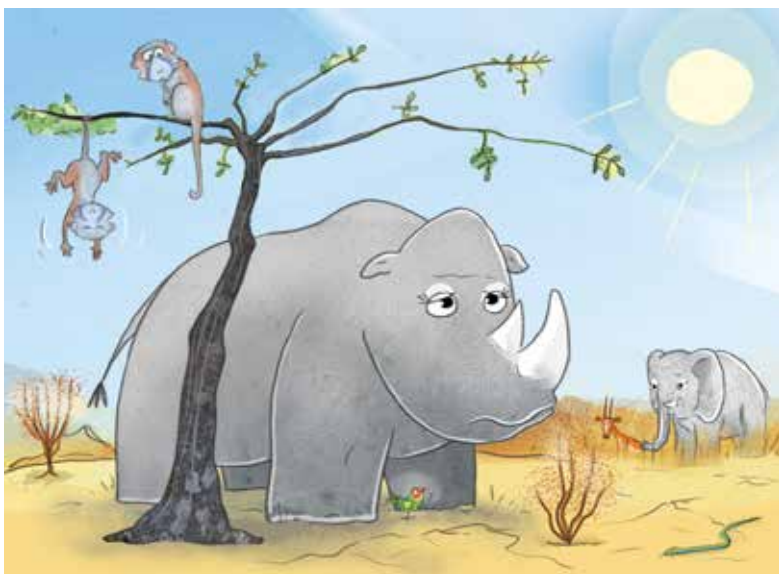
“Sesifile ukoma,” kukhala u-Itseng Mpala. Bonke abazala bakhe banqekuzisa izimponjwana zabo ezincane.

“Kanti sishisa nje futhi sithukuthele!” kwengeza uKgosi Mgankla. Bonke abazala bakhe banqekuzi izimpondo zabo ezisontene.

“Yinhlekelele enkulu le!” kubabaza uMoses Nkawu. Kodwa abangani bakhe abayizinkawu babematasa kakhulu beqophisana futhi belwela ukumuzwa ukuthi uthini.

URosie Bhejane wahlala wathula cwaka. Wayemile eduze kwesihlahla esinameva.

Kodwa isihlahla sameva sasinesiqu esizacile. Sasingenamacembe. Ngakho kwakungenamthunzi ongenela umzimba wakhe omkhulu.



UMama Ndllovu ohlakaniphile wabubuka bonke lobu buso obabudangele.

Wayezidabukela kakhulu lezi zilwane. Wayazi ukuthi kusasele amasonto ngamasonto amaningi ngaphambi kokuthi kune izimvula zokuqala. Wayengazijabulisa kanjani lezi zilwane? Yile nkathi-ke lapho sekufika umcabango ohlakaniphile.

“Ikhonsathi!” kumemezela uMama Ndllovu. “Yebo, sizosingatha ikhonsathi laseKalahari!”

Isimo somoya saguquka ngokushesha. Zonke izilwane zakhohlwa yindaba yokushisa nokoma. Zazimatasa kakhulu zihlela ezizokwenza ngekhonsathi.

“Izimpala zizolungisa umdlalo weshashalazi,” kwasho u-Itseng. “Uzobe umayelana nomndeni – mayelana nokuthi kumnandi kangakanani ukuba nabazala abanengi nobabekazi kanye nomalume!”

“UMoses nami sizokwenza umbukiso wokuzivocavoca,” kwasho uGorata. “UMoses angenza imigilingwane emangalisayo ecaca enyuka entanjeni yami aphinde ashibilike ehle futhi.”

Ezinye izinkawu zazifuna ukwethula amahlaya. Kwaba nokuphikisana ngenkathi zinquma ukuthi ngubani owayengusomahlaya ozedlula zonke.

UMama Ndllovu wezwakala ngezwi lakhe elinjengencilongo elalingaphezu komsindo wezinkawu, “Mina nodadewethu sizodlala umculo ngemiboko yethu. Wena-ke, Rosie? Uzokwenzani ekhonsathini lethu laseKalahari?”

Eseduze kwesihlahla esinameva, uRosie wazizwa enamahloni. Kwakukhona into eyodwa kuphela ayefuna ukuyenza, into eyodwa kuphela ayephupha ngayo.

“Ibhaleyi,” ephendula ngeliphansi. “Umdanso webhaleyi!”

“Ibhaleyi?” bebabaza bonke.

Izinkawu zahleka zazingqika phansi, zibambe izisu zazo, imisila yazo emide itshikiza iya le nale. “Ibhaleyi? Angathi engumthwalo wesidudla esingaka afune ukuba wumdansi webhaleyi! Lokho phela kuzoba yihlaya elikhulu ukuwedlula wonke ngalobo busuku!” kwasho inkawu eyedelela kunazo zonke.

Kodwa uMama Ndllovu akazange azigqize qakala. “Hambani lapha, nonke,” kwasho yena. “Nonke kumele nihambe niyozilungiselela. Ikhonsathi lethu lizoqala ngokushona kwelanga.”

URosie wahamba waya endaweni yakhe eyimfihlo ngemuva kwamadwala egranayithi. Wayazi ukuthi ngalobo busuku wayezobamangaza bonke. Wayezoshaya unyawo lwebhaleyi olubizwa ngokuthi yi-jeté. Kodwa-ke i-jeté yayinzima!

Kwakudingeka ukuba agijime indawo emfushane nje bese egxumela phezulu

emoyeni, aye phezulu ngangokusemandleni. Kwakufanele agxume sengathi umzimba wakhe wawulula njengophaphe. Emva kwalokho kwakumele athi cababa phansi ngezinyawo zakhe zangaphambili, ngokucophelela nangobumnene.

Intambama yonke, uRosie wayezilungiselela. Ngenkathi amadwala esephenduka eba bomvu enziwa yilanga elishonayo, wayesazi ukuthi i-jeté yayisilungile. Yebo, izilwane zazizomangala! Zazingeke ziphinde zimhleke futhi!

Lapho kuphuma izinkanyezi zokuqala, izilwane zahlangana ethafeni.

UNeconsi Mfene wayephethe uhlelo ngoba izwi lakhe yilona elalilikhulu kunawo onke.

“Manene namanenekazi, nasi isethulo sokuqala embukisweni wethu: UMama kanye noSisi Ndllovu bazodlala ingoma yekwayito ngemiboko yabo.”

Izethameli eziyizilwane zashaya ihlombe zahlokoma. Emva kwalokho zathula ngesikhathi izelamani zezindlovu ziqala umculo wazo onamandla. Akubanga yisikhathi eside, zonke izilwane zase zidansela umculo kwathi lapho ingoma iphela, kwaba khona elinye ihlombe nenhlokomo okukhulu.

“Kuzolandela, amahlaya ezinkawu,” kubhavumula uNeconsi Mfene.

Amanye amahlaya ezinkawu ayehlekisa, amanye awo ayengahlekisi. Futhi amanye awo ayeyindidane nje. Noma kunjalo, izilwane zashaya ihlombe zahlokomela izinkawu.

Izilwane zazizizwa sezingcono manje. Zase zikhohliwe ngokuzwela ukushisa nokoma. Zase zilindele uRosie ukuthi enze ibhaleyi yakhe. Lokho ngempela kwakuzoba yinsini eyayingakaze ibonakale!

Ekugcineni, ngemuva komdlalo weshashalazi womndeni kaMpala kanye nomdlalo wokuzivocavoca kaGorata noMoses, uNeconsi Mfene wamemezela wathi, “Manje, umbukiso wokugcina wekhonsathi laseKalahari – umdansi wethu webhaleyi, uRosie Bhejane.”

URosie wakhuphukela eshashalazini. Wayenamathisele izimbali zasendle ngemuva kwamadlebe. Wayegqoke into enombala ophinki, into eyayifana nesiketi, eboshwe yazungeza isisu sakhe esikhulu.

“Hamba, Rosie, hamba!” kumemeza izethameli. Izinkawu zazihleka zize zizingqike phansi futhi.

URosie wayengenandaba – iphupho lakhe lalifezeka. Ukuze alungiselele i-jeté yakhe, wathi ukugijijima wayesegxumela emoyeni phezulu ngangokusemandleni. Okwesikhashana wazizwa sengathi useyandiza, ulula njengophaphe. Emva kwalokho wabuya phansi, hhayi ngobunono nangobumnene, kodwa ngomfutho omkhulu, wathi *DIKU!* sengathi uyasakazeka! Inhlabathi yanyakaza sengathi kuzamazama umhlaba.



Bonke bama ukuhleka.

Buthule, zonke izilwane zabuka indawo lapho uRosie ayekade ewele khona.

Kwakukhona umgodi omkhulu phansi emhlabathini. Kwathi ngemuva kwalokho ... emva kwalokho nje, kwenzeka isimanga esikhulu ngempela, into enhle neyethusa ngokwedlulele. Emgodini kwaqhuma ngomfutho isiphethu samanzi – ahlanzekile, ahlolozayo, namasha aphuma ngaphansi komhlaba!

Izilwane zaphuthuma zaya phambili, zizwa ukuphola ezikhunjeni zazo, ziphuza imithamokazi yamanzi.

“Siyabonga, Rosie!” zimemeza ngemilomo egcwele amanzi. “Ungomuhle kakhulu, oyisimanga ngokwedlulele, nomangalisayo umdansi webhaleyi owake waba khona!”

Futhi asikho nasinye kuzo esake sacabanga ngisho ukuhleka!

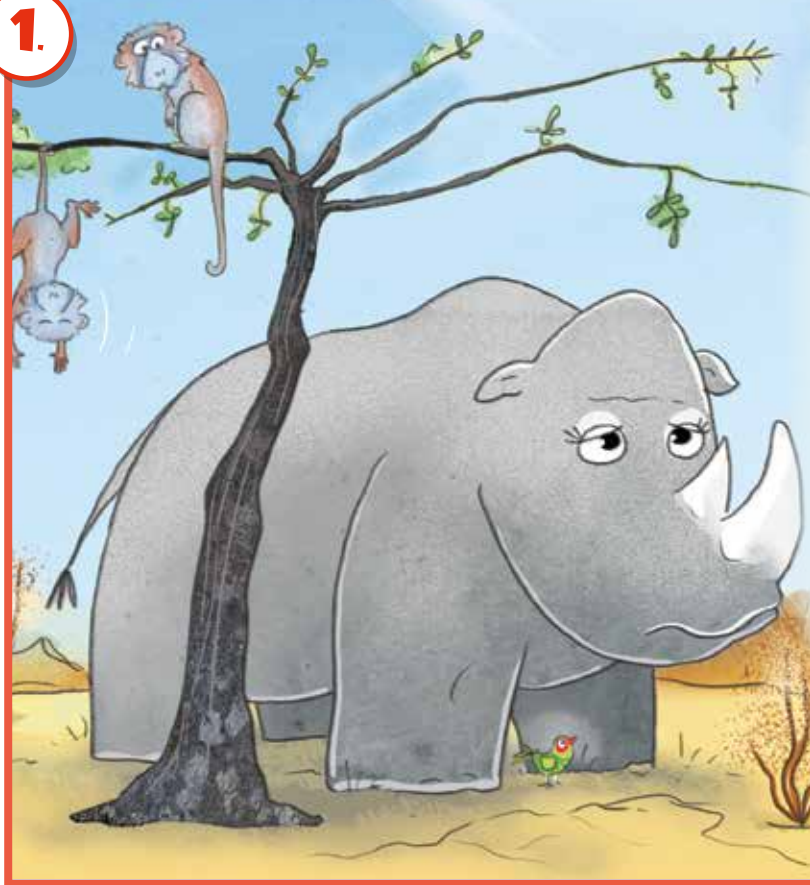


Drive your imagination

Nal'ibali fun

Okokuzithokozisa kwakwaNal'ibali

1.



Unscramble the letters to find the names of five characters from the story, *Kalahari concert*. Can you remember what kind of animal each is? Write it down.

Hlela kahle izinhlamvu ukuze uthole amagama abalingiswa abahlanu abatholakala endabeni, *Ikhonsathi laseKalahari*. Ungakwazi ukukhumbula ukuthi uyinhloboni yesilwane umlingiswa ngamunye? Kubhale phansi.

ESMSO _____
 ARTAOG _____
 EIROS _____
 SKIGO _____
 NGETIS _____

2.

Play this word game!

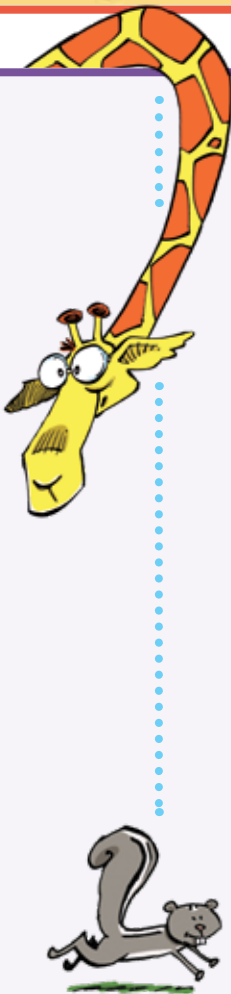
- Write down a word that is six to ten letters long.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have five letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have four letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down three words that have three letters each.

- How many of the words you wrote down can you use in one sentence? (You can include other words too.)



Dlala lo mdlalo wamagama!

- Bhala phansi igama elinezinhlamvu eziyisithupha kuya kweziyishumi ubude.

- Sebenzisa izinhlamvu eziphuma egameni eliku-(1) kuphela ukubhala phansi amagama amabili anezinhlamvu ezinhlamvu igama ngalinye.

- Sebenzisa izinhlamvu eziphuma egameni eliku-(1) kuphela ukubhala phansi amagama amabili anezinhlamvu ezine igama ngalinye.

- Sebenzisa izinhlamvu eziphuma egameni eliku-(1) kuphela ukubhala phansi amagama amathathu anezinhlamvu ezintathu igama ngalinye.

- Mangaki emagameni owabhale phansi ongawasebenzisa emshweni owodwa? (Ungafaka namanye amagama futhi.)



Answers: 1. Moses (monkey), Gorata (giraffe), Rosie (rhino), Kgosi (kudu), Itseng (impala)
 Izimpendulo: 1. Moses (inkawu), Gorata (indulamthi), Rosie (ubhejane), Kgosi (umgankla), Itseng (impala)

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:
 UNal'ibali ulapha ukukukhuthaza nokukusekela. Thintana nathi ngokushayela inombolo yesikhungo sethu ethi 02 11 80 40 80, noma enye yalezi zindlela:
 www.nalibali.org www.nalibali.mobi nalibaliSA @nalibaliSA @nalibaliSA info@nalibali.org



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Dumisani Sibiyi. Nal'ibali character illustrations by Rico.
 JABAVU RECORD UMLAZI EYETHU Bonus LENTSWE RIDGE TIMES

